

# てふてふ



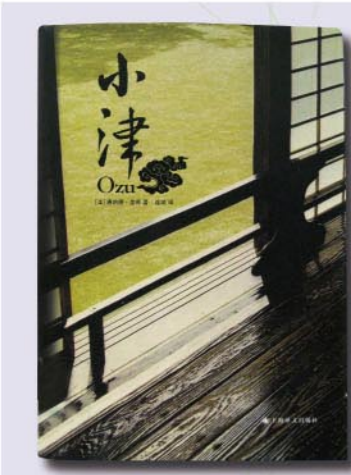
## 从2009年9月起 图书馆的开馆时间和使用规则将进行部分变更

- 为了便于大家利用图书馆，从2009年9月开始开馆时间将作如下变更，同时，本图书馆的部分杂志将可以提供借阅。
  - 闭馆日仍为每周日以及新年、春节等节假日，临时闭馆将另行通知。
  - 另外，从2009年9月开始，办理图书馆会员证将开始收取手续费。
- 变更后的详细规则请参照北京日本文化中心网站的通知。  
<http://www.jpfbj.cn/newsC17.asp>  
感谢各位的理解和支持!

(变更前) 开馆时间	(变更后) 开馆时间	会员证 (1年有效) 手续费
星期一~星期五 10:00~17:00	星期一~星期五 11:00~18:00	一般会员证和教师会员证 30元
每周六 13:00~17:00	每周六 13:00~18:00	学生会会员证 10元

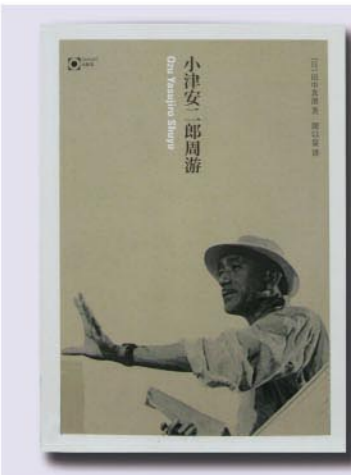
## 记四川大地震灾区儿童交流项目 “JENESYS 2009”随想 2009年度第一次日本語能力测试

## 新书介绍



书名:《小津》  
出版社:上海译文出版社  
出版时间:2009年4月  
作者:[美]唐纳德·里奇 (Donald Richie)  
翻译者:连城

对于喜爱日本电影的人来说，小津安二郎可谓是一个家喻户晓的名字。近一个世纪以来，就像他的作品倾倒了无数影迷一样，小津导演本人也因其个人魅力和传奇式的经历在世界范围内受到了广泛的关注。有关小津的电影作品、创作思想以及生平经历的著作更是层出不穷。此次本馆就新收纳了两部有关小津导演的著作——美国学者唐纳德·里奇所著的《小津》和日本学者田中真澄所著的《小津安二郎周游》。希望对小津电影感兴趣的朋友们能够前来借阅。



书名:《小津安二郎周游》  
(日本国际交流基金会资助翻译图书)  
出版社:广西师范大学出版社  
出版时间:2009年5月  
作者:[日]田中真澄  
翻译者:周以量

其中《小津》是西方首部系统研究和介绍小津安二郎电影艺术的专著，作者唐纳德·里奇通过对小津电影作品的主题、编剧、拍摄和剪接的深入分析，窥探其电影文法与美学风格，并以此展现了蕴藏在小津作品中的日本历史、社会及文化意涵。

《小津安二郎周游》更是一部有关小津研究的不可多得的著作。作者田中真澄是小津电影研究领域的知名学者。对于希望了解和研究小津安二郎生平经历的读者，本书无疑将会被列入必读书目。



## 一次心灵的交流

### ——记四川大地震灾区儿童交流项目

北京大学对外汉语教育学院 神林佐希子(早稻田大学)

2009年5月22日,值四川大地震发生1周年之际,由日本国际交流基金会北京日本文化中心发起并策划,正在学习中国手语的10名日本留学生,来到四川大地震中受灾的聋哑学校和小学进行了慰问。在一系列的日本文化介绍和交流活动后,向当地小学生赠送了由日本企业(三菱UFJ证券、国誉)赞助的文具用品,期望通过这样的友好交流,鼓励当地儿童恢复信心与希望。来自早稻田大学的日本留学生神林佐希子参加了此次活动,并记录下了她的感想。

四川遭受地震侵袭一年后,当地重建工作仍在进行中。在国际援助物资也不断调抵灾区的情况下,或许可以说物质上基本有所保证,但灾区人民的精神层面又如何呢?鉴于对残障人士的关怀,及对受灾儿童心理健康关注的缺乏,主办方策划了本次项目。

为实现与四川聋哑学校和简易房里上课的孩子们交流的目的,在北京大学学习的10名日本留学生聚集到了一起,成立中国手语同好会留学生支部,开始了每周一次的手语特训。与当地儿童交流、介绍日本文化,是一项需要超越语言、超越年龄、超越文化隔阂的艰巨任务。幸运的是,本次活动得到了国誉公司捐助的计划赠送给当地孩子们的文具用品,于是有人提议既然是与小朋友们交流,那么大家一起画画吧。不是捐钱,而是用我们亲手递给他们的文具,大家一起画画,这是至今我们从未有过的崭新尝试。作为介绍日本文化的活动,我们准备了日本浴衣介绍和传统舞蹈北海道拉网小调等节目。在练习北海道拉网小调的日子里,大家一起流汗、一起高喊,所有人都怀着同样的心情一起奋力舞蹈。此外,因为还希望能够送给灾区的学校我们亲手制作的礼物,于是我们从零开始,制作了一幅富士山的千切绘。

从成都出发驱车2小时,最初到达的是倒塌房屋尚存的地区。抵达特殊教育学校,迎面而来的是满面笑容的孩子们。当我们开始表演练习已久的歌曲《阳光总在风雨后》、《祝你平安》,意想不到的事情发生了,特殊教育学校的孩子们也随着我们一起开始“歌唱”。

与活泼的孩子们在一起  
(最后一排看到的是  
我们亲手制作的富士山的千切绘)



手语“我爱你”



一起画画



一起用手语唱歌



与在简易房屋学习的孩子们交流

手语的特训没有白参加,我们感动极了。介绍浴衣的环节也受到好评,身着浴衣的当地学生非常开心地摄影留念。最后,特殊学校的到场学生们表演了歌曲《感恩的心》以表达谢意。然而,其实对于能够参加这次交流活动的留学生,我们更是满怀感谢。

接下来,我们拜访了由于教学楼在震中坍塌而不得不在简易房屋里上课的孩子们。因为我们表演的是中国人熟知的两首歌曲,有不少孩子都跟着我们一起唱。这里的小学生似乎是第一次与外国人交流,所以个个都显得很高兴。绘画的时间,看到有的孩子描绘着未来的新校舍,有的则题字“中日友好”。北海道拉网小调是在校园里宽阔的广场上表演的。恰巧赶上放学的时间,大约有500名学生都来观看了我们的表演,那壮观的场景可谓是为本次活动画上了圆满的句号。

一起用手语唱歌,与观众融为一体舞蹈北海道拉网小调,不需要语言,彼此达成的是心与心的交流。真心期望,这次与我们在交流的机会,能成为这些灾区儿童们心中一片美好的回忆。最后,向给与我们这次交流机会的日本国际交流基金会及赞助企业等表达我们最深挚的谢意。

(编者按:21世纪东亚青少年大交流计划Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths:(JENESYS) Programme在2007年1月召开的第二届亚洲首脑会议(EAS)上,由前日本首相安倍提出。它以增进青少年的相互理解、促进东亚地区的一体化为目标,在2007年后的5年时间内,每年将邀请大约6000名外国青少年到日本交流访问。日本国际交流基金会邀请中央电视台「今日关注」记者张舒扬参加了“JENESYS 2009”,此次的主题是《全球金融危机下的移民和社区角色》。13天里,她随亚洲其他国家的年轻人走访了东京、金泽、名古屋、神户、富士等城市,记录下她的所见所感)

## “日本梦”在理想与现实中的沉浮

### ——“JENESYS 2009”随想

中央电视台海外节目中心记者 张舒扬

此次“JENESYS 2009”日本之行的目的是探寻全球金融危机背景下日本社会中移民和外来劳工的生存境遇。对我来说,这是一个从未接触过的课题,半个月的行程中,我所遇见的每一个与这个课题有关的人都给我留下了非常深刻的印象,并不全是因为这个话题的陌生,而是因为这其中夹杂着每个人的理想与无奈。

在一次与缅甸难民的座谈中,一位难民站起来义愤填膺地说:“我们抛弃了我们原本的家,不要了,来到日本,准备把这里当作第二个家。而我们却根本无法在这里生存”。他的前半句话应该说出了很多在日外来劳工最初的“日本梦”——离开贫穷的家乡,过上日本人富足的生活。而后半句却道出了他们的真实生存状况。“不能生存”也许并不适用于所有的外来劳工,但有一点可以肯定的是,他们生存在日本社会的边缘,工作、身份、福利、社会地位、财富,这些不稳定的因素随时可以将他们推出边缘下线。

还有移民的孩子们。在一所中国孩子居多的日语夜校里,我发现所有的孩子们都很喜欢日本,不愿意再回到原本的家。他们拥有比中国小朋友更好的玩具,他们可以看到更多关于日本偶像的信息,他们认为可以和日本孩子一样快乐地成长。这是在他们头脑中关于他们未来的构想,但是也许当他们真正长大的那一天,他们会发现,由于他们的父母没有日本身份,因而即便是在日本出生的他们也没有日本国籍,更没有中国国籍。残酷的事实是,他们也许将终身没有国籍,而他们还只能在日本生存着。

对于外来劳工问题,日本政府是非常认真对待的,这也是我认为的日本政府一贯的态度。在我们拜访日本内务部和外务省的时候,我很清晰地感受到日本官员对于这一问题的恳切:在全球金融危机爆发的短时间内,成立专门解决外来劳工就业问题的小组,出台一系列优惠政策,设立“Hello Work”这样的互助机构。然而,恳切的态度中其实也夹杂着因为部分无效而产生的无奈。在与内务部官员座谈时,面对我们一系列刁难的质疑,那位官员不停地埋头翻动着政策大纲,查找答案,然而现实却是无论任何政策蓝本中的答案都无法解释关于实施效果的问题,因为,这些都是远水救不了近火的政策。这缘于日本政府对于移民制度保持十分严格,因而,这些政策也自然是在危机中救急,终解决不了根本问题。这应该是我们和日本政府都心知肚明的无奈。



同样面对这个问题的日本NGO组织和社区组织是此行中最令我感动的,不仅感动于他们的执着、认真和真诚,更感慨于他们在面对现实中的坦诚与乐观。

在连续几天被我称为“日本社会灰色之旅”的参观访问之后,我问同行的日本国际交流基金会的工作人员,为什么要带我们看你们国家这些比较灰色的一面,她的答案让我十分敬佩,她说:“因为我们相信,来自外部的力量会更有力度地推动我们自己的政府更好地重视和解决这个问题”。“用你的眼睛去发现真相!”我们就是在这样的引导下完成了这个课题的考察。事实证明,在灰色中寻找希望比在光明中窥探阴暗更容易真切并客观地了解事实。

为解决移民问题而尽职尽责的一些社区义工被我称为是“理想的日本主义者”。回国后,我向很多人讲述了他们的故事,并解释为什么我要以这个名字来称呼他们。他们身上带着浓厚的日本本土色彩,即便是在对待像移民这样的国际问题时也不例外。当北京出现望京这样的“韩国城”的时候,北京人自然地接受着。然而,这会在东京引起不小的动静,人们会认为外来移民会破坏了本地的稳定,人们还会怀疑不同文化的人是否能融洽地生活在一起。为了让这些外来人适应东京的生活,社区义工们办起了日语学习班。为了让日本人接受这些外来者,他们又搞起了各国文化普及展览。我问过很多中国人,这些是不是典型的日本人的思维定式和处事方式,大家说“是”。而究竟这些看似有些理想主义的做法能起到多大的功效,却只能用“仁者见仁,智者见智”这样的套路来理解。但是,我却认为,这些“理想的日本主义者”是非常可爱,非常认真,非常值得敬佩的。无论现实多么令人无奈,他们始终秉持着心中不变的那份理想,并为此而不懈奋斗着。

移民和外来劳工问题并不是短期内就能够解决的,这不仅对日本,对于大多数发达国家来说都是个难题。我们半个月的调研并不能为此实质性地解决些什么问题,但是,我也愿意像此行中遇到的每一个在理想与现实中坚持着的人一样,真诚地关注着,并尽我所能。

## 中国人日本語初心者が間違いやすい日本語について 「ことになる」と「よくなる」

国際交流基金北京日本文化センター  
日本語教育アドバイザー  
王崇梁

今回は初級の文法項目としてよく扱われる「ことになる」と「よくなる」について、一緒に考えてみたいと思います。

まず、次の問題文を見てください。「ことになる」「よくなる」から当てはまるものを選んでください。両方の場合もあります。そしてその理由も考えてください。

### 【問題】

- 今、努力しないと、将来後悔する{ことになる/よくなる}。
- 最近、日本の食事に慣れて、さしみが食べられる{ことになった/よくなった}。
- 来月、シンガポールへ出張する{ことになった/よくなった}。
- 日本語ができる{ことになる/よくなる}ためにはいったい何をすればよいのか？
- 今度、学生時代から付き合っている彼女と結婚する{ことになった/よくなった}。

できましたか。答えを見る前に「ことになる」と「よくなる」の使い方をみましょう。

### 「ことになる」

#### 1) 形

N(という)+ことになる  
V辞書+ことになる  
Vない+ことになる

#### 2) 意味

①あることが自分の意志と関係なく決まる意を表します。

- 今年は学部のバレーボール試合は行わないことになった。(今年系里決定不举行排球比赛了。)
  - 来月、出張で東京へ行くことになった。(決定下个月去东京出差。)
  - 大阪へ行く予定だったが、予算の関係で行かないことになった。(本来要去大阪的，由于预算的问题去不成了。)
  - 来年6月に結婚することになった。(我们决定明年六月结婚。)
- ②ある事実や状況から、「当然～の結論にな

る」という意味を表します。

- もし、今週末までに働くとすると、まるまる一か月休みがないことになる。(如果这个星期也不休息的话，就是整整一个月没休息了。)
- 今年に入ってまだ行っていないので、約4ヶ月は行ってないことになる。(今年一次都没去过，也就是说大概有4个月没去了。)

### 「よくなる」

#### 1) 形

V辞書+よくなる  
Vなく+なる

#### 2) 意味

意志とは関係なく、能力や状況、習慣などの変化を表します。

- 彼は日本語が話せるようになった。(他会说日语了。)
- 隣の子供は最近きちんとあいさつするようになった。(隔壁的小孩最近变得有礼貌了。)
- 大嫌いだっただ納豆が食べられるようになった。(以前很讨厌的纳豆现在也能吃了。)

以上、「ことになる」と「よくなる」の主な意味と例文を見ましたが、これらの用法を簡単にまとめると、「ことになる」は主に2つの使い方があります。①何らかの決定や合意がなされたが、その決定は話し手自身ではなく、外的要因によって「決まる」ということとなります。②自然の成り行きで、ある状態や結果になります。

一方、「よくなる」は自身の意志とは関係なく、能力や状況、習慣などの変化を表します。

以上の用法を念頭に、1～5の問題文に当てはまるものとその理由を検討してみましょう。

1の文は「ことになる/よくなる」の両方とも可能で、前者は努力しなければ将来後悔するのは当然の結果であるという意味を強調しますが、後者は自分の意志とは関係なく、将来きつと後悔するという意味を強調します。

2の文の答えは「よくなった」です。今ま

で食べられなかった刺身を、食べられるようになったという食習慣の変化を表します。

3の文の答えは「ことになった」です。会社の上司などの決定によって、自分が出張することになったという意味です。

4の文の答えは「よくなる」です。能力や状況の変化を表します。

5の文の答えは「ことになった」です。自分たちの意志で決めたことでも、一般的に家族や親類以外の人に「結婚することにした」を言うより、「結婚することになった」と、まるで自分たち以外の誰かが決めたように言います。これは直接的な表現を避けた婉曲表現で、丁寧に関えるからです。

最後に、実際に教えるときに注意すべき点について考えましょう。

イ. 次のような例の場合、

- 帰るつもりだが泊まることになるかもしれません。
- 働かないと、食べ物にも困ることになるからです。

(10)と(11)の「ことになる」の意味の違いを押さえる必要があります。ちなみに「ことになる」の意味②の使い方は日本語能力試験2級の文法項目になります。

ロ. 「よくなる」の前が否定形の場合、「～ないよくなる」という使い方はあまりしません。代わりに「～なくなる」がよく使われます。

- \* (12) 注意したら夜遅くピアノを弾かなくなりました。
- 注意したら夜遅くピアノを弾かなくなりました。

ハ. 「よくなる」は変化を表す動詞には使えません。

- ×規則正しい生活になったので、自然と痩せるようになりました。
- 規則正しい生活になったので、自然と痩せました。
- ×最近、タバコを吸う人が減るようになりました。
- 最近、タバコを吸う人が減りました。

#### 参考文献：

友松悦子他 (2007) 『どんな時どう使う日本語表現文型辞典』アルク  
グループ・ジャマシイ編 (1998) 『日本語文型辞典』くろしお出版  
北原保雄編 (2005) 『明鏡国語辞典』大修館書店

## 2009年度第一次日本語能力测试

- 开始实施1年两次测试 -

迄今为止，日本語能力测试为1年实施1次。此次接受海外的强烈要求，从今年开始实施1年2次测试。2009年第一次测试于7月5日(周日)在需求大的中国大陆、韩国、中国台湾、中国香港等部分地域圆满实施。第二次测试于12月6日(周日)、全球共同实施(1级-4级)。

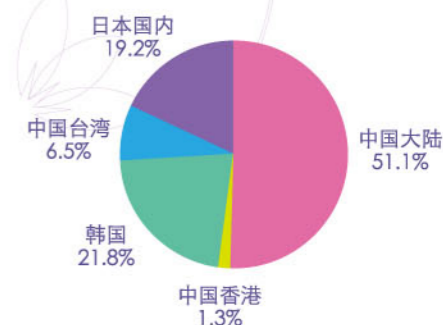
### 日本語能力测试概要

面向母语不是日语的学习者，对他们的日语能力进行测定并给予认定为目的而举办的测试，本次为第26次测试。在日本国内得到了财团法人日本国际教育支援协会、在海外日本国际交流基金会与现地机构实施的(中国台湾由财团法人交流协会实施)。

### 2009年度第一次日本語能力测试实施概要

- 考试日期：2009年7月5日(周日)
- 实施考点：海外44城市/中国大陆(35城市)、韩国(5城市)、中国台湾(3城市)、中国香港
- 日本：31都道府县/69考点
- 新增考点：中国南寧市(广西)、潍坊(山东)、扬州(江苏)、昆明(云南)、海口(海南)
- 实施级别：1级和2级
- 报名人数：总数：约29万人；其中：海外的报名人数：约23.4万人；日本国内报名人数：约5.6万人

2009年度第一次日本語能力测试 报名人数			
	1級	2級	合計
中国大陆	66,385	81,826	148,211
中国香港	1,498	2,315	3,813
韩国	27,268	35,845	63,113
中国台湾	8,198	10,767	18,965
日本国内	29,275	26,436	55,711
合計	132,624	157,189	289,813



## 人事变动

大家好！我叫佐藤修。

七月七号到了北京日本文化中心。这是我第二次来中国，感到非常高兴。因为中国是我决定当日语教师的地方。

以前我想在日本的高中当英语教师，并取得了英语教师的资格证书。但是来中国旅游时，看到学日语的学生在大声晨读，觉得十分感动。我希望教像他们那样认真的学生。然后，我幸运地得到了教半年中国大学生的机会。看到他们非常地好学，我改变了我的生计划，当上了日语教师。现在我知道这个决定是正确的。

我来这里之前，作为青年海外协力队的一员在菲律宾工作了三年。我做的大概三个活动有：

第一，教初级日语。我的同事和我教在日系企业工作的菲律宾人。我们也开始在大学里给计算机系的学生教日语。因为如果日语是他们的专业的辅助技能的话，学生们能容易地找到工作。

第二，对日语教师e-learning的使用方法。我让我的学生用电脑预习和复习。这样他们能根据自己的进度来练习听力和语法等等。

第三，介绍日本舞YOSAKOI SORAN和阿波舞。因为菲律宾人非常喜欢唱歌和跳舞。这个文化体验项目很受欢迎。

我在菲律宾的工作是教日语，教e-learning和教跳舞。虽然我没有“头发”，但有很多独特的“教法”！

教学相长，教的同时也能学到很多东西，十分有意义。我们愉快地相互教教学吧！



日语教育专家 佐藤修

- 日本国际交流基金会主办
- 日本国际交流基金会资助
- 其它

# 4月

APRIL

- 04.03~05.24/ “前卫·中国——中国当代美术二十年”展 (名古屋)
- 04.09/ 日本文化中心系列讲座之六 浅谈日本当代演剧及其对中国话剧的影响 (北京)
- 04.10~04.16/ 大友良英、松原幸子、FEN北京音乐会(北京)



- 04.18/ 第二届日本文化系列讲座 第二场《和式点心·茶道》(北京)

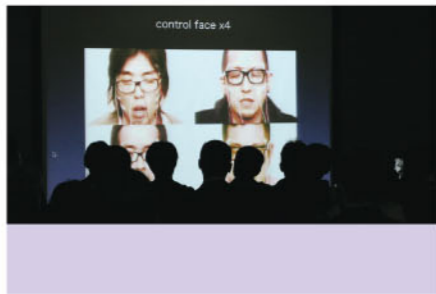
- 04.23~04.30/ 日本多媒体艺术家真锅大度来京表演讲学(北京)

- 04.24/ 2009年四川省首届“天府杯”大学生日语演讲比赛(成都)



- 04.25/ 2009年中国当代摄影研讨会(北京)

- 04.28/ 从游戏开始—日本多媒体艺术家真锅大度讲演会(北京)



- 04.29/ 麻生太郎总理日本文化中心来访(北京)



- 04.30~05.04/ 中日现代剪纸画展暨日本切绘文化讲座(西安)

# 5月

MAY

- 05.04~05.09/ 廊坊市第一届大学生日本文化节(廊坊)



- 05.07/ 第二届日本文化系列讲座 第三场《日本的时装文化》(北京)



- 05.09/ 福州大学第五届日语演讲比赛(福州)



- 05.09/ 重庆大学学生首届日语文化节文艺汇演(重庆)

- 05.10~05.16/ 北京大学中日文化节(北京)

- 05.16/ 文化讲座《小仓百人一首的世界》(北京)  
第二届小仓百人一首かた北京大会(北京)



- 05.22/ 四川大地震灾区儿童交流项目(成都)

- 05.23/ 第二届日本文化系列讲座 第四场《日本建筑·设计》(北京)

- 05.23/ 第二届广西日语演讲比赛(南宁)



- 05.23~05.24/ 清华大学中日友好动漫文化节(北京)

- 05.24/ 第四届三校交流日语演讲比赛(北京)

- 05.24~05.25/ 瀋陽ジャパンデイ 日中漫画交流会(沈阳)

- 05.24~05.30/ 第六届中国纪录纪录片交流周(北京)

- 05.24~06.07/ 中央民族大学第二届北京大学生中日歌曲大赛(北京)

- 05.30/ 2009和服旗袍游园会(上海)

# 6月

JUNE JULY

- 06.01~06.02/ 五百旗头真教授北京演讲会(北京)



- 06.06/ 首届江苏省淮安市大学日语演讲比赛(淮安)

- 06.13/ 海南省首届大学生日语演讲比赛(海口)



- 06.17~06.21/ 清华东亚文化讲座首届系列讲座[日本文学与日本历史](北京)



- 06.20/ 第二届日本文化系列讲座 番外编《日本酒·料理》(北京)

# 7月

JULY

- 7月~9月/ 《日本通史》编辑会议

- 07.05/ 日语能力测试(全国35城市)

- 07.07~07.17/ “日本印象”摄影展

- 07.19~07.24/ 第四届全国大学日语教师研修班(杭州)

- 07.24~07.31/ 中国大学教师研修《日本历史文化》第三回(北京)

- 07.25/ 心连心: 第三批高中生长期留学项目回国

- 07.31~08.05/ 2009年夏季全国高中日语教师研修会(北京)

## 活动预告

Activities notice

- 08.03~10.30/ 第二届JF原创風呂敷(包袱皮)设计征集大赛(北京)

- 08.08/ 風呂敷(包袱皮)兴趣工作坊(北京)

- 08.11/ Talking about Murakami(讲座, 纪录片放映会)(北京)

- 08.14/ 讲座“亚洲摄影与影像档案的发展与现状”(北京)

- 08.15/ 暑期儿童动画祭(儿童影像工作坊《幻透镜》, 《哆啦A梦 大雄的恐龙 2006》放映会)(北京)

- 08.21~08.23/ “现代社会科学技术传播及运营体制国际比较研究”研讨会(北京)

- 08.25~08.31/ 第三届中国高校教师“日本历史文化”高级讲习班(郑州)

- 09.01/ 心连心: 第4批高中生长期留学项目 访日

- 09.04/ “东亚的金融危机对策”研讨会(北京)

- 09.18~09.20/ “全球化时代东亚制度改革”研讨会(天津)

- 09.18~09.21/ “东亚文化交流: 争论与共识”研讨会(杭州)

- 09.30~11.20/ 2009年中国大学日语教师访日研修